1937：一名英国记者实录的日军暴行

[英] 田伯烈 著 杨明 译



1937:
一名英国记者
实录的日军暴行

1937:

ISBN 7-216-04255-Y

9 787216 042550 >

定价：25.00元

1937：一名英国记者实录的日军暴行

[英]田伯烈 著 杨明 译

湖北人民出版社
HUBEI PEOPLE'S PRESS

鄂新登字 01 号

图书在版编目(CIP)数据

1937:一名英国记者实录的日军暴行/[英]田伯烈著,杨明译.
武汉:湖北人民出版社,2005.5

ISBN 7-216-04255-7

Ⅰ.1…
Ⅱ.①田…②杨…
Ⅲ.日本一侵华一1937一史料
Ⅳ.K265.606

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 080342 号

1937:一名英国记者实录的日军暴行　　[英]田伯烈　著　杨明　译

出版: **发行:** 湖北人民出版社	**地址:**武汉市雄楚大街 268 号 **邮编:**430070
印刷:湖北恒泰印务有限公司	**经销:**湖北省新华书店
开本:720 毫米×1015 毫米 1/16	**印张:**16.375
字数:212 千字	**插页:**1
版次:2005 年 5 月第 1 版	**印次:**2005 年 5 月第 1 次印刷
印数:1-5 000	**定价:**25.00 元
书号:ISBN 7-216-04255-7/K・432	

本社网址:http://www.hbpp.com.cn

2005年重版序言

李尔重

为了纪念抗日战争和世界反法西斯战争胜利60周年，湖北人民出版社以《1937：一名英国记者实录的日军暴行》为新的书名，重新出版《外人目睹中之日军暴行》一书。该社恳切地希望我写一篇序言，我欣然地接受了这个任务。

本书中文初版1938年由汉口国民出版社出版（1939年再版）。作者田伯烈(H.J.Timperley)是当时英国的著名记者。日本帝国主义者发动侵华战争后，他被英国孟却斯德导报(MANCHESTER GUARDIAN)派到中国报道战局。他来华之后，"发觉事态之惨，殊出人意料"，认为"这些凭据大有公诸世界的必要"，于是搜集了许多珍贵的材料和确凿的证据，以客观、公正、冷静的态度写成本书，打算将"日军如何对待中国平民的事实，向全世界公布"。本书译者杨明先生得到田伯烈即将离开上海返回英国准备出版本书的消息后，马上与田伯烈"商购中文译本的版权"。他怀着无比悲愤的心情，"日夜赶译，以期与英文本同时跟读者见面"。郭沫若先生为本书中文译本慨然作序。他强烈地谴责了日本侵略者的暴行，深刻地剖析了日本军国主义的劣根性，号召人们奋起"保卫祖国、保卫人类、保卫文化"。中文译本出版时，恰逢中国全面抗战一周年。正如译者所说，这"是很有意义的一种纪念"。

据有关资料称，本书除了中国版、英国版外，还有美国版、日本版、加尔各答版。在揭露日本侵略者的凶残面目，动员中国民众抵抗侵略者，号召全世界人民支援中国人民的抗日斗争并共同抗击法西斯势力等方面，本书起到了积极的作用。

从1874年日本入侵台湾到1945年8月15日日本宣布无条件投降，在这70年的时间里，日本帝国主义者对中国的侵略一次比一次猖狂。1931年"九一八"事变后，日军占领了中国东北。这是日本帝国主义者妄图灭亡中国的重要步骤。1937年卢沟桥事变以后，日本帝国主义者出动100多万军队，在中国进行了野蛮的、疯狂的、惨无人道的大破坏、大掳掠、大屠杀。在给中国人民带来无穷灾难的同时，日本侵华战争也使无数的日本人民家破人亡，痛苦不堪。日本人民同中国人民一样，同样是侵略战争的受害者。

中日两国是一衣带水的邻邦，有着两千多年友好交往的历史。即使在日军大举进攻中国的时候，日本人民也痛恨侵略战争，反对侵略战争。例如，本书作者田伯烈在序言中说："我应该向一位日本某军官表示敬意：去年9月初头，日机轰炸松江附近的难民车，无辜平民惨遭屠杀，当时这一位日本军官曾以私人资格，向我表示遗憾。"在抗战期间，一批觉醒了的日本军人组建了反战同盟，他们与中国人民一道战斗，终于迎来了抗日战争的最后胜利。一批被俘的日本军人，经过教育，逐步认清了侵略战争的实质；他们回到日本之后，其中的许多人成了反对战争、保卫和平的斗士。

如今，中日两国人民的交往越来越密切。"世世代代友好下去"，已成为两国人民的共同呼声和中日关系的主旋律，这种历史的发展趋势是任何人都阻挡不了的。

但也应该看到，日本极少数人的军国主义思想依然没有根除。他们参拜靖国神社等劣行，不断地激起了中国人民的愤怒，一次又一次地损害了中日友好关系。隐患犹存，亚洲人民心怀疑虑。

作为一名有幸参加了中国人民伟大的抗日战争的老战士，我衷心地希望：中日两国间的战争永远成为过去，两国之间的和平长在，两国人民之间的友谊长存。前事不忘，后事之师。只有中日双方对曾经存在的侵略战争都获得了正确的认识，才能确保历史的惨剧不会重演。为此，我向中共湖北省委领导同志提出建议，希望重新出版《外人目睹中之日军暴行》这本书，其目的，就是要把日

本侵略者在华的野蛮罪行揭露出来，让中日两国人民及其子子孙孙从中记取历史的教训，不让中日两国人民再遭受战争的苦难。这个建议得到中共湖北省委领导同志的支持。

《1937：一名英国记者实录的日军暴行》一书新增了200多幅历史照片（主要是1931年至1945年间的照片）。直观这些照片，广大读者可以更加清楚地知道：日军杀人手段之残忍，奸淫妇女数量之众多，抢掠财物之疯狂，破坏中国经济、社会之惨重，以及其他的种种罪行，在近代战争史上绝无仅有！

除了以上所谈的以外，我还想再谈一点想法。爱国主义历来是动员和鼓舞中国人民团结奋斗的一面旗帜，是推动我国社会前进的巨大力量，是全国各族人民共同的精神财富。《1937：一名英国记者实录的日军暴行》的出版，无疑是给广大读者——尤其是青少年读者——提供了一部很好的教材。他们将从中国人民遭受侵华日军的蹂躏、摧残的历史事实中，感悟到中华民族的独立自主和富强幸福来之不易，从而更加热爱中国共产党，热爱社会主义，热爱祖国，更加努力地为中华民族的兴盛和发展作出自己的贡献。

谨以此篇序言，纪念抗日战争和世界反法西斯战争胜利60周年。



本书 1939 年再版的封面



本书 1939 年再版的内封

作者原序

去年十二月间，日军攻陷南京后，对于中国的无辜平民，枪杀奸淫掳掠，无所不为。我以为身为新闻记者，职责有关，曾将所见所闻的日军暴行，拟成电稿，拍发孟却斯德导报(MANCHESTER GUARDIAN)。不料上海日方的电报检查员，向当局请示后，认为内容"过于夸张"，加以扣留，屡经交涉，都不得要领。于是我决定搜集文件凭据，以证明我所发电稿的真实性，结果我从最可靠各方面获得许多确凿的凭据，同时发觉事态之惨，殊出人意表，因此我才想到这些凭据大有公诸世界的必要。这是我写成本书的原因及其经过。

由上所述，足见本书之成，完全是我本人的意思，有几位朋友为我选择整理材料，给我极大的帮助，但本书的出版则由我完全负责。本书内所引录的文件，都是我费了很大的气力，向关系人恳商而得的。

还有一点也须预先声明，就是本书的目标决非挑拨对于日本人民的仇视。我有许多日本朋友，非常尊敬他们，假使适宜的话，我很想指出他们的大名。其中有一位是重要的官员，还有一位(半官的)，其情操与才智的高超，不易多见。他们都在上海，在人道的事业上，我和他们接触已不止一次，他们在十分艰苦的环境下，仍然给我以同情的合作与友谊，我不能不表示诚挚的感谢。同时，我还应该向一位日本某军官表示敬意：去年九月初头，日机轰炸松江附近的难民车，无辜平民惨遭屠杀，当时这一位日本军官曾以私人资格，向我表示遗憾。这些人士实属难能可贵，倍值敬慕，因为像在目前这样非常的时候，万一他们的真情实意被人泄露揭发，就有杀身之祸，并为国人所共弃呵。

本书的目标，扼要言之，在以日军如何对待中国平民的事实，向全世界公布，力求真确，不存偏见，使读者明白认识战争的狰狞面目，并剥夺战争的虚伪魔力，后者是好大喜功的军阀们所不能忘情的。

在任何战争中，交战国双方固各有不同的宣传方法，但“暴行录”一类的东西，较为读者所信任。本书搜集了许多纪录、报告和文件，其中最重要的，均为绝对可靠的第三者所供给。所有私人信函，除纯属个人事件并仅涉亲友关系者，均照原文抄录，以存其真。为便利及安全起见，所有发信人及其他原作者的姓名，大多略去。附录之四内的正式文件，则引录全文。所有信函及文件的原本或副本，均经亲自审阅，妥为保存，所有照片影片及其他物证，也都可复查。

谨以本书贡献给全世界为集体安全的前途与战争恐怖的消除而奋斗的人士，并且向帮助我完成本书的朋友们表示谢意！

一九三八年三月二十三日　田伯烈于上海



郭沫若序

人类的正义在未能树立其绝对的权威之前，民族与民族或国家与国家之间，为利害冲突而诉诸战争，原是难免的事。然而，这战争，至少要要求其为堂皇的决赛，要要求其破坏的惨祸仅限于战斗的成员与战斗的设备，于此等人员与设备之外不能任意波及。这是文明民族间所公有的义务。然而，把一切世界公约蹂躏尽了的日本军部，根本上便说不到这一步。自从"九一八"以还，他们始终是以海盗的姿态而出现，擅自造成酿祸的口实，因而继之以不宣而战的大规模的侵略。毒气毒品，横施滥用，对于不设防城市与无抵抗的老弱平民，任意施行轰炸，这已经是惨无人道，为世界各国所一致谴责的行为，而残酷的暴行还要继续到每一次作战过程告了一个段落之后。大规模的屠杀、奸淫、掳掠、焚烧、破坏等等的惨剧，在每一个被占领了的城市中都要表演出来，而且要继续到一月二月三月之久。不使成为灭绝人烟的废墟不止。说到屠杀与奸淫的手段之酷烈，尤其有令人发指者。已经解除了武装的士兵，被诳骗了去集团地加以扫射或焚烧。十一二岁的女孩，五六十岁以上的老妪，均难免于淫欲者的魔手。有的在奸淫之后还要继之以残杀，继之以死后的不可名状的侮辱。这罪孽，在人类史上，实在是留下了不能洗刷的污迹的。

本来日本民族离开原始的区域并不甚远。在我隋朝时代，日本的俗习还不冠不履，甚且是无盘无俎，以手进食的。隋唐以来输入了我国的文明始逐渐开化，然而这德泽仅及于沐猴而冠者的上层，并未能浸润于一般的民众。直至明治初年，日本的一般平民才开始有了姓氏，这原始的程度是可以想见的。本来还是半开化的民族，侥幸地又受着了欧西文明的恩惠，而统治者不能运用理智的力量以事统御，故成为文明利器的逆用，犯出了人类空前的罪行。这罪行要斥之为野蛮，事实上单纯素朴的野蛮人并没有这样的酷烈，这样的残忍。这儿，

充分地表现着了人类社会的危机。文明而无理智的统御，文明的利器而遭了逆用，这所招致的结果无疑地是人类的毁灭。人是有自杀本能的动物，人类不也在开始自杀了吗？

我们中华民族十二万分地不幸是有了这样的一位"芳邻"，而遭受着空前的浩劫。我们无数的同胞，无数的文化业绩，都在这浩劫中毁灭了，并且还在继续毁灭着。我们是成为了文明逆用者的牺牲。然而这牺牲，在我们不过是首当其冲而已。我们的牺牲，对于全世界全人类，绝不是毫无意义的。我们的牺牲警悟了爱好和平的民族，使他们知道了文明的逆用是怎样危险的行为。由我们的牺牲控御了文明逆用者的超野蛮人——日本的狂暴军队，使他们的兽行不至于像洪水一样立即泛滥于全世界。我们的牺牲不仅在为自己的祖国，自己的文化筑着血肉的长城，同时，也在为全世界的人类，全世界的文化筑着血肉的长城，我们是这样相信，这样坚决地相信着。

《孟却斯德导报》的驻华记者田伯烈氏所编纂的这部《外人目睹中之日军暴行》，正是我们所筑着的血肉长城的一部分的写照了。这样公平的客观的写照在我们自己是很难做到的，深赖明达的编者与本书中对于编者提供出宝贵资料的国际的友人们，冒着莫大的危险与艰难，替我们做出了。这儿不仅横溢着人类的同情，这儿更高涨着正义的呼声。编者在高呼着："中国已经发生的和正在发生的事态，对于全世界的人士，不管是集体安全主义者或孤立主义者，都有切肤的关系。……除非人类准备长期放弃决定是非曲直的权利，除非人类甘冒绝大的危险，使中国目前所遭遇的无可名状的恐怖苦难再演于将来，那末，全世界人士对于英勇抗战的中国，就不应该袖手旁观，漠不关心呵。"是的，但我们相信，人类是决不"放弃决定是非曲直的权利"，全世界人士对于我们也并不会"袖手旁观，漠不关心"的，本书的编者和无数友邦人士正是无上的证明，本书的出世备受了全世界热烈的欢迎，也正明白地表示着，我们的友人是布满于全世界的。

现在本书的译文又呈现在我们自己的眼前来了。我们对着这片血肉长城的写照，我们相信，凡是中华民族的儿女，必然会感受着无限的悲愤而愈加勉

力。我们要为死难及受害的同胞们致哀，要向同情于我们的国际友人们致敬，而同时要倍加觉悟着自己的责任，要把保卫祖国、保卫人类、保卫文化的使命，彻底地完成。我们相信，我们正是在执行着"决定是非曲直的权利"的。抗战快满一周年，敌人已经在作最后的挣扎了。我们始终相信着，人类的正义终必有树立其绝对的权威之一日。

二十七年六月二十三日夜

译者附言

日本帝国主义强盗军队，除发挥飞机、大炮、毒气、坦克车等现代杀人武器的暴力外，并以大规模屠戮、放火、奸淫、掳掠种种残酷野蛮惨无人道的手段，来破坏、来摧毁、来消灭我们的人力和物力。日本帝国主义强盗军队的一切暴行，决非偶然的或例外的现象，而是故意的、整个的、有计划的和有组织的举动。只要看本书内各中立国家旅华公正人士的观察和叙述，就可以明白。

本书的作者田伯烈氏(H.J. Timperley)，是英国最有地位最负声誉的新闻记者之一。西班牙战争爆发后，他代表孟却斯德导报赴西班牙，对于西班牙政府、军队和民众团结一致抗击法西斯侵略势力的英勇斗争，予以忠实的、真切的、同情的报道，而为广大的读者所赞扬。日本帝国主义进攻中国的侵略战争爆发后，孟却斯德导报因为他在远东曾有将近二十年的长期经验，熟悉远东的情形，所以又派他到中国来观察战局。

田伯烈氏站在爱护正义、爱护公理、爱护世界和平、爱护人类文明的立场上，报道展开在远东大陆上黑暗吞噬光明的最疯狂的一幕。日本帝国主义的代理人当然要认为非常不利，而在各方面予以牵制、干涉和阻碍；我国军队退出上海附近后，这一种趋势更为明显，"变本加厉"。日本帝国主义的代理人，一方面在国外进行虚伪荒谬的宣传，一方面则在暴力控制的范围内，以种种方法遏止公正忠实的报道，想以一手掩尽天下人的耳目。然而，这企图是失败了。《外人目睹中之日军暴行》(What War Means - The Japanese Atrocities in China)的问世，实在是最有力的反击。

译者在上海时知道田伯烈氏搜集了许多珍贵的材料，写成本书，将返国进行出版事宜，乃在他离沪之前，向他商购该书中文译本的版权，议定由田君以原稿的副本，留给译者，因此日夜赶译，以期与英文本同时跟读者见面。出版的时

候，恰逢我国全面抗战的一周年，这不能不说是一种巧合，也是很有意义的一种纪念啊！

插入本书的几十帧照片，是译者向各方面搜集的，与本书的作者无关。还有一点须加声明，就是：因为中文本出版的期间非常急促，不及参阅英文本，倘有出入之处，这责任完全由译者担负。

译者代表受难的同胞，向本书的作者致敬，向国际的友人们致敬。

最后，请读者不要忘记：我们要为受难的同胞复仇！要为被侮辱被蹂躏的父母妻儿兄弟姊妹们复仇！

一九三八年六月二十五日

目录

第一章　南京的活地狱 /11
第二章　劫掠·屠杀·奸淫 /27
第三章　甜蜜的欺骗和血腥的行动 /47
第四章　恶魔重重 /57
第五章　华北之恐怖 /71
第六章　黑暗笼罩下之城市 /87
第七章　空袭与死亡 /119
第八章　恶魔的阴谋 /139
第九章　结论 /157

附录之一　南京暴行报告 /166
附录之二　南京暴行报告(一续) /182
附录之三　南京暴行报告(二续) /188
附录之四　国际委员会之信函文件 /199
附录之五　攻占各城市之日军部队 /233
附录之六　南京的"杀人竞赛" /238
附录之七　请看日方之报道 /241